

THE SPITSBERGEN (SVALBARD) TREATY

SVALBARD ANTLAŞMASI



Photo: Hurtigruten Svalbard

Treaty between Norway, The United States of America, Denmark, France, Italy, Japan, the Netherlands, Great Britain and Ireland and the British overseas Dominions and Sweden concerning Spitsbergen signed in Paris 9th February 1920.

Norveç, Amerika Birleşik Devletleri, Danimarka, Fransa, İtalya, Japonya, Hollanda, Büyük Britanya, İrlanda ile İngiliz Denizaşırı Dominyonları ve İsveç arasında Spitsbergen ile ilgili olarak 9 Şubat 1920'de Paris'te imzalanan Antlaşma

## Article 1:

The High Contracting Parties undertake to recognize, subject to the stipulations of the present Treaty, the full and absolute sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, comprising, with Bear Island or Beeren-Eiland, all the islands situated between 10° and 35° longitude East of Greenwich and between 74° and 81° latitude North, especially West Spitsbergen, North-East Land, Barents Island, Edge Island, Wiche Islands, Hope Island or Hopen-Eiland, and Prince Charles Fore-land, together with all islands great or small and rocks appertaining thereto (see annexed map).

## Madde 1:

Yüksek Akit Taraflar, işbu Antlaşmanın hükümlerine tâbi olarak, Bear Adası (veya Beeren-Eiland) ile 10°-35° Doğu boylamları ile 74°-81° Kuzey enlemleri arasında yer alan, özellikle West Spitsbergen Adası, North-East Land Adası, Barents Adası, Edge Adası, Wiche Adaları, Hope Adası (veya Hopen-Eiland) ve Prince Charles Foreland Adası ile birlikte irili ufaklı tüm adalar ve bunlara bağlı kayalıklardan oluşan Spitsbergen Takımadaları üzerindeki Norveç'in tam ve mutlak egemenliğini tanımayı taahhüt ederler (Ek'teki haritaya bakınız).

## Article 2:

Ships and nationals of all the High Contracting Parties shall enjoy equally the rights of fishing and hunting in the territories specified in Article 1 and in their territorial waters.

Norway shall be free to maintain, take or decree suitable measures to ensure the preservation and, if necessary, the reconstitution of the fauna and flora of the said regions, and their territorial waters; it being clearly understood that these measures shall always be applicable equally to the nationals of all the High Contracting Parties without any exemption, privilege or favour whatsoever, direct or indirect to the advantage of any one of them.

Occupiers of land whose rights have been recognized in accordance with the terms of Articles 6 and 7 will enjoy the exclusive right of hunting on their own land:

(1) in the neighbourhood of their habitations, houses, stores, factories and installations, constructed for the purpose of developing their property, under conditions laid down by the local police regulations;

(2) within a radius of 10 kilometers round the headquarters of their place of business or works;

and in both cases, subject always to the observance of regulations made by the Norwegian Government in accordance with the conditions laid down in the present Article.

## Madde 2:

Tüm Yüksek Akit Tarafların gemi ve vatandaşları, Madde 1’de belirtilen bölge ve karasularında balıkçılık ve avlanma haklarından eşit olarak yararlanacaklardır.

Norveç, söz konusu bölge ve karasularında yaşayan hayvanların ve yetişen bitkilerin korunması ve gerekirse yeniden yapılandırılmasını sağlamak üzere uygun önlemleri sürdürmekte, almakta veya kararlaştırmakta serbest olacaktır; açıkça anlaşıldığı üzere, bu tedbirler, doğrudan veya dolaylı olarak herhangi birinin lehine hiçbir muafiyet, ayrıcalık veya iltimas yaratmaksızın, tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarına her zaman eşit olarak uygulanacaktır.

Madde 6 ve 7 hükümlerine uygun olarak hakları tanınmış olan arazilerde bulunanlar, kendi topraklarında eskiden geçerli olan münhasır avlanma hakkına aşağıdaki şartlarda sahip olacaklardır:

(1) Yerel kolluk düzenlemeleriyle belirlenmiş olan koşullar altında, kendi mal ve mülkünü geliştirmek amacıyla inşa edilen yerleşim yerleri, evler, depolar, fabrikalar ve tesislerin yakınında;

(2) Çalışma veya iş yerleri merkezinin etrafındaki 10 kilometrelik bir yarıçap içinde;

Bu kişiler, her iki durumda, bu Madde’de belirtilen koşullara uygun olarak, Norveç Hükümeti tarafından yapılan düzenlemelerin gözetimine daima tâbi olacaktır.



### Article 3:

The nationals of all the High Contracting Parties shall have equal liberty of access and entry for any reason or object whatever to the waters, fjords and ports of the territories specified in Article 1; subject to the observance of local laws and regulations, they may carry on there without impediment all maritime, industrial, mining and commercial operations on a footing of absolute equality. They shall be admitted under the same conditions of equality to the exercise and practice of all maritime, industrial, mining or commercial enterprises both on land and in the territorial waters, and no monopoly shall be established on any account or for any enterprise whatever. Notwithstanding any rules relating to coasting trade which may be in force in Norway, ships of the High Contracting Parties going to or coming from the territories specified in Article 1 shall have the right to put into Norwegian ports on their outward or homeward voyage for the purpose of taking on board or disembarking passengers or cargo going to or coming from the said territories, or for any other purpose.

It is agreed that in every respect and especially with regard to exports, imports and transit traffic, the nationals of all the High Contracting Parties, their ships and goods shall not be subject to any charges or restrictions whatever which are not borne by the nationals, ships or goods which enjoy in Norway the treatment of the most favoured nation; Norwegian nationals, ships or goods being for this purpose assimilated to those of the other High Contracting Parties, and not treated more favourably in any respect. No charge or restriction shall be imposed on the exportation of any goods to the territories of any of the Contracting Powers other or more onerous than on the exportation of similar goods to the territory of any other Contracting Power (including Norway) or to any other destination.

### Madde 3:

Tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşları, Madde 1'de belirtilen bölgelerin sularına, fiyortlarına ve limanlarına, her ne sebep veya maksatla olursa olsun, eşit erişim ve giriş özgürlüğüne sahip olacak; yerel yasa ve düzenlemelere uymak kaydıyla, tüm denizcilik, endüstriyel, madencilik ve ticari faaliyetleri tam eşitlik temelinde engellenmeden sürdürebileceklerdir. Tüm denizcilik, endüstriyel, madencilik veya ticari işletmelerin hem karada hem de karasularında yaptıkları faaliyet ve uygulamalar aynı eşitlik koşulları altında kabul edilecek ve herhangi bir nedenle veya herhangi bir teşebbüs için kesinlikle tekelleşme kurulmayacaktır. Norveç'te kabotajla ilgili yürürlükte olabilecek herhangi bir kurala bakılmaksızın, Yüksek Akit Tarafların Madde 1'de belirtilen bölgelere giden veya bu bölgelerden gelen gemileri, bu amaçla ülkelerine veya yurtdışına yönelik yapacakları seyirler esnasında söz konusu bölgelere giden veya oralardan gelen yolcu ve yükleri gemiye alma ve indirme veya diğer herhangi bir maksatla Norveç limanlarına girme hakkına sahip olacaklardır.

Her bakımdan ama özellikle ihracat, ithalat ve gümrüksüz ticaret ile ilgili olarak, tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşları, gemileri ve eşyalarının herhangi bir ücret veya kısıtlamaya tâbi olmayacağı konusunda mutabık kalınmıştır, ki bu Norveç'te en çok gözetilen ulus muamelesi gören devletlerin vatandaşları, gemileri ve eşyalarına verilmeyen bir haktır. Norveç vatandaşları, gemileri ve eşyaları bu amaçla diğer Yüksek Akit Taraflarınkilerle özdeş tutulmuşlardır ve onlara hiçbir bakımdan daha iltimaslı bir davranış gösterilmeyecektir. Herhangi bir Akit Devletin topraklarına, benzer eşyaların başka herhangi bir Akit Devletin ülkesine (Norveç dahil) veya başka bir varış yerine ihraç edilmesinden başka veya daha zahmetli olan eşyaların ihracatına hiçbir ücret veya kısıtlama konulmayacaktır.

#### Article 4:

All public wireless telegraphy stations established or to be established by, or with the authorization of, the Norwegian Government within the territories referred to in Article 1 shall always be open on a footing of absolute equality to communications from ships of all flags and from nationals of the High Contracting Parties, under the conditions laid down in the Wireless Telegraphy Convention of July 5, 1912, or in the subsequent International Convention which may be concluded to replace it.

Subject to international obligations arising out of a state of war, owners of landed property shall always be at liberty to establish and use for their own purposes wireless telegraphy installations, which shall be free to communicate on private business with fixed or moving wireless stations, including those on board ships and aircraft.

#### Madde 4:

Madde 1'de atıfta bulunulan bölgelerde Norveç Hükümeti tarafından veya yetkisiyle kurulan veya kurulacak olan tüm halka açık telsiz telgraf istasyonları, 5 Temmuz 1912 tarihli Telsiz Telgraf Sözleşmesi veya onun yerine geçmek üzere kararlaştırılabilecek Uluslararası Sözleşme'de belirtilen şartlar altında, tüm ülkelerin bayraklarını taşıyan gemileri ve Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarıyla haberleşmek üzere tam eşitlik temeli üzerinde açık olacaktır.

Bir savaş durumundan kaynaklanan uluslararası yükümlülöklere tâbi olarak, mülkiyet sahipleri, gemilerde ve uçaklarda bulunanlar dâhil, sabit veya seyyar telsiz istasyonlarıyla özel işlerinde haberleşme ve telsiz telgraf tesislerini özel maksatları için kurma ve kullanma özgürlüğüne daima sahip olacaktır.

## Article 5:

The High Contracting Parties recognize the utility of establishing an international meteorological station in the territories specified in Article 1, the organization of which shall form the subject of a subsequent Convention. Conventions shall also be concluded laying down the conditions under which scientific investigations may be conducted in the said territories.

## Madde 5:

Yüksek Akit Taraflar, kurulumu müteakip bir Sözleşmenin konusunu oluşturacak olan, Madde 1'de belirtilen bölgelerde uluslararası bir meteoroloji istasyonu kurulmasının gerekliliğini kabul eder. Söz konusu bölgelerde yapılabilecek bilimsel araştırmaların şartlarını belirleyen sözleşmeler de ayrıca imzalanacaktır.

## Article 6:

Subject to the provisions of the present Article, acquired rights of nationals of the High Contracting Parties shall be recognized.

Claims arising from taking possession or from occupation of land before the signature of the present Treaty shall be dealt with in accordance with the Annex hereto, which will have the same force and effect as the present Treaty.

## Madde 6:

Bu Madde hükümlerine tâbi olarak, Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarının kazanılmış hakları tanınacaktır.

İş bu Antlaşma'nın imzalanmasından önce mal-mülk edinilmesi veya arazi işgalinden doğan tazminat talepleri, işbu Antlaşma ile aynı kuvvete ve etkiye sahip olan buradaki Ek'e uygun olarak çözüme kavuşturulacaktır.



## Article 7:

With regard to methods of acquisition, enjoyment and exercise of the right of ownership of property, including mineral rights, in the territories specified in Article 1, Norway undertakes to grant to all nationals of the High Contracting Parties treatment based on complete equality and in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Expropriation may be resorted to only on grounds of public utility and on payment of proper compensation.

## Madde 7:

Madde 1’de belirtilen bölgelerde, madencilik hakları dâhil olmak üzere mal-mülk sahibi olma hakkının kazanımı, kullanımı ve yerine getirilmesine ilişkin yöntemlerle ilgili olarak Norveç, Yüksek Akit Tarafların tüm vatandaşlarına tam eşitliğe dayalı ve bu Antlaşma hükümlerine uygun olarak davranmayı taahhüt eder.

Kamulaştırmaya yalnızca kamu yararı gerekçesiyle ve uygun tazminat ödenmesi üzerine başvurulabilir.

## Article 8:

Norway undertakes to provide for the territories specified in Article 1 mining regulations which, especially from the point of view of imposts, taxes or charges of any kind, and of general or particular labour conditions, shall exclude all privileges, monopolies or favours for the benefit of the State or of the nationals of any one of the High Contracting Parties, including Norway, and shall guarantee to the paid staff of all categories the remuneration and protection necessary for their physical, moral and intellectual welfare.

Taxes, dues and duties levied shall be devoted exclusively to the said territories and shall not exceed what is required for the object in view.

So far, particularly, as exportation of minerals is concerned, the Norwegian Government shall have right to levy an export duty which shall not exceed 1 per cent of the maximum value of the minerals exported up to 100 000 tons, and beyond that quantity the duty will be proportionately diminished. The value shall be fixed at the end of the navigation season by calculating the average free onboard price obtained.

Three months before the date fixed for their coming into force, the draft mining regulations shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers. If during this period one or more of the said Powers propose to modify these regulations before they are applied, such proposals shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers in order that they may be submitted to examination and the decision of a Commission composed of one representative of each of the said Powers. This Commission shall meet at the invitation of the Norwegian Government and shall come to a decision within a period of three months from the date of its first meeting. Its decisions shall be taken by a majority.

## Madde 8:

Norveç, Madde 1'de belirtilen bölgeler için, özellikle her türlü vergi, harç ve masraflar ile genel veya özel çalışma koşulları açısından, Norveç dâhil, Devletin veya Yüksek Akit Tarafların herhangi birinin vatandaşlarının yararına sayılabilecek tüm ayrıcalık, tekel ve imtiyazı hariç tutacak bir madencilik mevzuatı hazırlamayı taahhüt eder ve tüm kategorilerdeki maaşlı personele fiziksel, etik ve fikri refahlarını sağlamak için gerekli hizmet bedeli ve korumayı garanti eder.

Alınan vergi ve harçlar münhasıran söz konusu bölgelere tahsis edilecek ve belirtilen hedef için gerekli olan miktarı aşmayacaktır.

Şimdiye kadar, özellikle maden ihracatı söz konusu olduğunda, Norveç Hükümeti, 100.000 tona kadar ihraç edilen madenlerin azami değerinin yüzde 1'ini geçmeyecek şekilde bir ihracat vergisi alma hakkına sahip olacak, bu miktarın aşılması halinde vergi orantısız olarak azaltılacaktır. Değer, seyir sezonu sonunda, elde edilen ortalama FOB (Gemide Masrafsız Teslim) fiyatı hesaplanarak sabitlenecektir.

Yürürlüğe girmeleri için belirlenen tarihten üç ay önce, taslak madencilik mevzuatı Norveç Hükümeti tarafından diğer Akit Devletlere iletilecektir. Bu süre zarfında söz konusu Akit Devletlerden biri veya daha fazlası bu düzenlemeleri uygulanmadan önce değiştirmeyi teklif ederse, söz konusu teklifler bahse konu Akit Devletlerden her birinin birer temsilcisinden oluşan bir Komisyon tarafından incelenmek ve karar verilmek üzere Norveç Hükümeti tarafından diğer Akit Devletlere iletilecektir. Bu Komisyon, Norveç Hükümetinin daveti üzerine toplanacak ve ilk toplantı tarihinden itibaren üç ay içinde bir karara varacaktır. Kararlar oy çokluğuyla alınacaktır.

### Article 9:

Subject to the rights and duties resulting from the admission of Norway to the League of Nations, Norway undertakes not to create nor to allow the establishment of any naval base in the territories specified in Article 1 and not to construct any fortification in the said territories, which may never be used for warlike purposes.

### Madde 9:

Norveç'in Milletler Cemiyeti'ne kabulünden kaynaklanan hak ve sorumluluklara tâbi olarak, Norveç, Madde 1'de belirtilen bölgelerde herhangi bir deniz üssü kurmamayı veya kurulmasına izin vermemeyi ve söz konusu bölgelerde savaşa yönelik maksatlarla kullanılacak herhangi tahkimatı kesinlikle inşa etmemeyi taahhüt eder.

## Article 10:

Until the recognition by the High Contracting Parties of a Russian Government shall permit Russia to adhere to the present Treaty, Russian nationals and companies shall enjoy the same rights as nationals of the High Contracting Parties.

Claims in the territories specified in Article 1 which they may have to put forward shall be presented under the conditions laid down in the present Treaty (Article 6 and Annex) through the intermediary of the Danish Government, who declare their willingness to lend their good offices for this purpose.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe may confine their action to informing the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given, and in this case, they shall transmit the instrument as soon as possible.

The present Treaty will come into force, in so far as the stipulations of Article 8 are concerned, from the date of its ratification by all the signatory Powers; and in all other respects on the same date as the mining regulations provided for in that Article.

Third Powers will be invited by the Government of the French Republic to adhere to the present Treaty duly ratified. This adhesion shall be effected by a communication addressed to the French Government, which will undertake to notify the other Contracting Parties.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of February, 1920, in duplicate, one copy to be transmitted to the Government of His Majesty the King of Norway, and one deposited in the archives of the French Republic; authenticated copies will be transmitted to the other Signatory Powers.

## Madde 10:

Rus Hükümeti'nin Rusya'nın işbu Antlaşmaya katılmasına izin vermesinin Yüksek Akit Taraflarca tanınmasına kadar, Rus vatandaşları ve şirketleri Yüksek Akit Tarafların vatandaşları ile aynı haklara sahip olacaktır.

Madde 1'de belirtilen bölgelerde ileri sürmek zorunda kalabilecekleri talepler, bu maksatla dostane girişimleri ile katkıda bulunmayı kabul eden Danimarka Hükümeti'nin arabuluculuğu aracılığıyla işbu Antlaşmada (Madde 6 ve Ek) belirtilen şartlar altında sunulacaktır.

Fransızca ve İngilizce metinlerinin her ikisi de geçerli olan işbu Antlaşma onaylanacaktır.

Onay belgeleri, mümkün olan en kısa sürede Paris'e tevdi edilecektir.

Hükümet merkezi Avrupa dışında olan Devletler, onaylarının verildiğini Fransa Cumhuriyeti Hükümeti'ne Paris'teki diplomatik temsilcilikleri kanalıyla bildirmekle yetinebilirler. Bu durumda belgeyi en kısa sürede iletceklerdir.

İşbu Antlaşma, Madde 8 hükümlerinde belirtildiği şekilde, tüm imzacı Devletlerin onayladıkları tarihten itibaren ve diğer tüm açılardan, belirtilen Madde'de öngörülen madencilik mevzuatı ile aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

Üçüncü Taraflar, iş bu Antlaşmayı usulüne uygun olarak onaylayarak katılmak üzere Fransa Cumhuriyeti Hükümeti tarafından davet edilecektir. Bu katılım isteği, diğer Akit Taraflara bildirimde bulunmayı taahhüt eden Fransa Hükümeti'ne hitaben yapılacak bir tebligatla gerçekleştirilecektir.

İş bu Antlaşma yukarıda adı belirtilen Tam Yetkili Temsilcilerin şahitliğinde imzalanmıştır.

Paris'te, 1920 yılında, Şubat'ın 9'uncu gününde, biri Majesteleri Norveç Kralı Hükümeti'ne gönderilecek ve biri Fransız Cumhuriyeti'nin arşivlerinde saklanacak iki nüsha halinde hazırlanmıştır. Tasdik edilmiş nüshalar diğer İmzacı Devletlere gönderilecektir.





**KUTUP ARAŐTIRMALARI  
ENSTİTÜSÜ**